



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT PHỤC SINH [B]
NGÀY 04/04/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Có câu chuyện về một cô giáo dạy Lớp Bốn trong một trường tiểu học Công giáo có dự định làm một hoạt cảnh nhỏ về Phục Sinh cho cha mẹ học sinh xem. Trong hoạt cảnh này, tất cả các em trong lớp đều có vai diễn cả. Sau khi các vai diễn được giao cho các học sinh, em

cuối cùng nhận vai diễn tên là Johnny. Em đóng vai tảng đá trước mộ Chúa Giêsu. Đóng vai này, em Johnny không cần phải mặc trang phục gì đặc biệt cả. Nhiệm vụ của em là đứng sau một bìa giấy cứng được sơn phết giống như tảng đá và khi được ra hiệu thì em chỉ việc lăn tảng đá giấy qua một bên. Cô giáo cảm thấy áy náy cho Johnny vì tất cả các em học sinh khác đều mặc trang phục. Vì thế, trước ngày diễn hoạt cảnh cho phụ huynh, cô giáo hỏi Johnny nếu em muốn đóng một vai diễn khác để rồi có thể mặc trang phục, nhưng Johnny không muốn thay vai diễn. Em nói: “Em thấy vai diễn của em quan trọng nhất trong hoạt cảnh bởi vì nếu tảng đá không lăn ra, không ai có thể vào trong mộ Chúa Giêsu và nhận ra đây là ngôi mộ trống!”

Em Johnny thật thông minh! Tảng đá phải được lăn ra không phải để Chúa Giêsu ra khỏi mộ. Ngài đã sống lại thật và ra khỏi đó rồi. Vì thế, bởi quyền năng của Thiên Chúa, tảng đá đã được lăn ra là để cho những người phụ nữ và các môn đệ thấy được ngôi mộ trống, từ đó mới nhận ra rằng Chúa Giêsu đã đánh bại tử thần đúng như lời Chúa Giêsu từng nói với cô Mátta khi cô than khóc về cái chết của người em trai Lazarô: “*Ta là sự sống lại và là sự sống*” (Ga 11:25). Sự trống rỗng của ngôi mộ và những tường thuật của các môn đệ về việc đã gặp Chúa Giêsu sống lại với một niềm xác tín mãnh liệt đến nỗi đã chịu đánh đập và hy sinh đến tính mạng nhằm chứng một điều là với sự phục sinh của Đức Giêsu, lời hứa trung tín yêu thương của Thiên Chúa đối với nhân loại vẫn luôn bền vững. Với việc tử nạn và phục sinh của Chúa Giêsu, vòng kiềm tỏa của tội lỗi và sự chết đời đời đã xiềng xích con người từ bao đời nay đã bị tháo gỡ. Không những thế, nỗi đau đớn, sự thất vọng và những khốn khổ của con người trong cuộc sống dương gian này đã bị đẩy lùi để nhường bước cho một tương lai hoàn toàn mới mẻ, đầy tràn niềm hy vọng và hạnh phúc của cuộc sống vĩnh cửu đang mở ra cho chúng ta bên kia cái chết.

Là những Kitô hữu, chúng ta phải là những con người sống đời Phục sinh, trước hết trong sự vui mừng vì đã được tái sinh trong Thánh Thần qua Bí tích Rửa tội. Vì thế, trong ngày Phục Sinh, khi chúng ta cầu nguyện và chung vui với 12 Dự tông trong Giáo xứ chúng ta và nhiều anh chị em Dự tông khắp nơi trên thế giới khi lãnh nhận Bí tích Thanh tẩy, chúng ta cũng được mời gọi nhớ đến Bí tích Rửa tội và đời sống tái sinh của mỗi người ra sao. Liệu chúng ta có sống đúng theo lời hứa khi đón nhận Bí tích Thánh Tẩy bằng cách “*từ bỏ tội lỗi để sống trong tự do của con cái Thiên Chúa*”, “*từ bỏ những quyến rũ bất chính để khỏi làm nô lệ tội lỗi*”, và “*từ bỏ ma quỷ là kẻ gây ra và cầm đầu tội lỗi*”.

Mùng ngày Lễ Phục Sinh, chúng ta được mời gọi đối diện với sự phục sinh của chính chúng ta trong cuộc sống hằng ngày như thế nào. Liệu chúng ta đang sống với Chúa Giêsu Phục Sinh trong yêu thương, tha thứ và hy sinh hay là vẫn đang sống trong sự căm ghét, hận thù và ích kỷ. Với Lễ Phục Sinh, chúng ta hãy theo gương Chúa Giêsu đã ra khỏi ngôi mộ, chứ đừng nằm chết trong ngôi mộ riêng của tâm hồn mình được lấp đầy bởi kiêu ngạo, gian tà, và độc ác. Có thể, cùng với niềm vui về cuộc chiến thắng sự chết của Chúa Giêsu, chúng ta cũng vui mừng vì có can đảm mở lòng cho Ngài đến phá tan bóng đêm tội lỗi trong cuộc đời chúng ta.



Chúa Đã Sống Lại Thật, Alleluia!

Trong niềm hân hoan mừng Đại Lễ Phục Sinh, xin chân thành kính chúc Quý Linh Mục & Tu Sĩ Nam Nữ, Hội Đồng Mục Vụ, Hội Đồng Tài Chánh, Ban Thường Vụ, Các Đoàn Thể, Ban Ngành, Các Giáo Khu cùng Quý Ông Bà và Anh Chị Em được đầy tràn niềm vui, bình an và ân sủng của Chúa Kitô Phục Sinh.

Lm. Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.
Lm. Phó xứ Gioan Baotixita Nguyễn Sơn Steven, C.Ss.R.
Phó tế Vinhson Đàm Hữu Thư





- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Chầu Thánh Thể
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website www.dmhcg.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.

☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG
Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn
Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (469) 556-9479
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 642-4351
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý
Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177

Ban Việt Ngữ
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi
Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ
Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 4/4. Lễ Phục Sinh năm B.
- Thứ Hai 5/4 trong Tuần Bát nhật Phục Sinh
- Thứ Ba 6/4 trong Tuần Bát nhật Phục Sinh.
- Thứ Tư 7/4 trong Tuần Bát nhật Phục Sinh
- Thứ Năm 8/4 trong Tuần Bát nhật Phục Sinh.
- Thứ Sáu 9/4 trong Tuần Bát nhật Phục Sinh
- Thứ Bảy 10/4 trong Tuần Bát nhật Phục Sinh
- Chúa nhật 11/4. Chúa nhật II Phục Sinh năm B.
Chúa nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP (phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

GHI DANH CHÍCH THUỐC CHỨNG NGỪA COVID-19

Tại Hội trường Trung tâm Thánh Anphong sẽ có chương trình ghi danh và lấy hẹn chích ngừa Covid-19 do Hội Y tá thiện nguyện vùng DFW tiến hành vào các ngày: **Chúa nhật (4/4) từ 9AM-11AM; thứ Ba (6/4) từ 8AM-11AM.** Khi đến ghi danh nhớ đem theo bằng lái xe hoặc các thẻ căn cước (ID Cards).



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyền trước sự ra đi của

Bà Maria Nguyễn Kim Hương
(01/10/1950 – 15/03/2021)

Cô Maria Lê Thị Kim Phụng
(27/09/1966 – 25/03/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Maria và Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyền.

CHÚC MỪNG ANH CHỊ EM ĐÓN NHẬN CÁC BÍ TÍCH RỬA TỘI † RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU † THÊM SỨC



Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan chúc mừng những anh chị em lãnh nhận các Bí tích trong Thánh lễ Vọng Phục Sinh lúc 8 giờ 30 tối thứ Bảy ngày 3/4/2021

Rửa tội: *Giuse Lê Duy*

Rửa tội, Rước Lễ Lần Đầu, Thêm sức: *Maria Danh Kim; Anna Võ Thị Bạch Tuyết; Têrêsa Monson Thu Hồng, Phêrô Bùi Biểu; Phaolô Nguyễn Xuân Hải; Phanxicô Assisi Nguyễn Hải Mark; Phanxicô Nguyễn Khánh; Luca Nguyễn Đức Kevin; Phaolô Lại Thiên Phúc; Phêrô Huỳnh Trọng Hiếu; Phêrô Chan Skip.*

Nguyện xin Chúa Kitô Phục Sinh ban tràn đầy bình an, niềm vui và hạnh phúc cho các Anh Chị Em trong cuộc hành trình đức tin Công giáo.

NGHỈ HỌC LỄ PHỤC SINH (04/04)

Sunday School Easter Break (April 4)

Học sinh các Lớp Giáo lý sẽ nghỉ Lễ Phục sinh vào Chúa nhật 4 tháng 4. Các em sẽ trở lại học vào ngày 11 tháng 4.

In observance of Easter Celebration, students will have no classes on Sunday, April 4th. They will resume their studies on Sunday, April 11th.

TRỨNG PHỤC SINH CHO THIẾU NHI

Easter Eggs for Children

Năm nay, do tình hình đại dịch, Giáo xứ không có tổ chức Easter Egg Hunt, nhưng sau các Thánh lễ 7:30am, 10am, và 12pm, các em thiếu nhi có thể nhận Trứng Phục Sinh.





TUẦN CỬU NHẬT KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT

Kể từ thứ Sáu Tuần Thánh ngày 2/4 đến Chúa nhật II Phục Sinh tức Chúa nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót ngày 11/4, Giáo xứ có làm Tuần Cửu nhật kính Lòng Chúa Thương Xót 20 phút trước mỗi Thánh lễ. Xin mọi người tham dự Thánh Lễ vui lòng đến sớm hơn thường lệ để cầu nguyện tôn kính Lòng Chúa Thương Xót, và cầu

xin cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, thế giới cùng Giáo hội hoàn vũ được cảm nghiệm tình yêu thứ tha của Thiên Chúa.

Những ai tham dự Thánh lễ Kính Lòng Chúa Thương Xót vào Chúa nhật II Phục Sinh sẽ được lãnh nhận ơn toàn xá với các điều kiện thông thường là xưng tội, rước lễ trong ngày này, và cầu nguyện theo ý chỉ Đức Thánh Cha. Việc xưng tội có thể trước hoặc sau ngày lễ đến 20 ngày. Ngay cả những ai vì lý do đau yếu không thể đến Nhà thờ vào ngày lễ này vẫn có thể lãnh nhận ơn toàn xá nếu thực hiện càng sớm càng tốt các điều kiện xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý chỉ Đức Thánh Cha và cầu nguyện sốt sắng trước ảnh Lòng Chúa Thương Xót.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

RỬA TỘI TRẺ EM | INFANT BAPTISM

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em hằng tháng sẽ được cử hành vào thứ Bảy ngày 10 tháng 4 tại Nhà thờ lúc 3 giờ 30 chiều. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 7 tháng 4 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh.

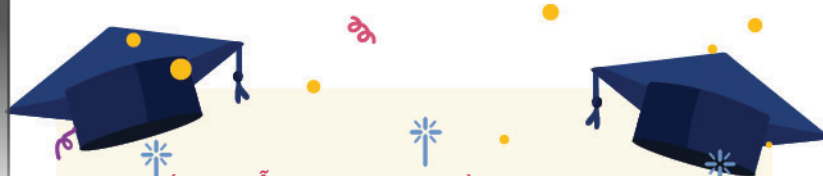
Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday April 10th at 3:30pm in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday April 7th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.

BỔN PHẬN MÙA PHỤC SINH

Easter Duty Obligation

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (4/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (23/5).

Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 4) through Pentecost Sunday (May 23).



THÁNH LỄ TẠ ƠN & QUÀ CHO HỌC SINH

TỐT NGHIỆP LỚP 12

Thanksgiving Mass & Gift for 2021 High School Graduates

Giáo xứ sẽ có Thánh lễ Tạ ƠN & Quà cho các em học sinh tốt nghiệp trung học trong mùa Hè 2021. Xin các em học sinh đến Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục để lấy đơn ghi danh tham dự Thánh lễ này lúc 12 giờ trưa Chúa nhật ngày 16 tháng 5. Hạn chót để đưa lại các đơn này cho Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục là ngày 2 tháng 5.

What: Attendance at Mass of Thanksgiving

Who: All high school graduates of 2021

How: Please pick up a form in the KGD or parish office & return to parish office by May 2nd.


When: Sunday, May 16 at Noon Mass



LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2020. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- ◀ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Giáo xứ biết (có Đơn Đổi Địa Chỉ để ở Văn phòng Giáo xứ) để Giáo xứ gửi Báo cáo tài chánh năm 2020 hầu khai thuế.
- ◀ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) mà Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.
- ◀ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ, số điện thoại, số danh bộ để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- a) Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- b) Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- c) Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo xứ bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ: "[Donation – Đóng góp online](#)"

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thù nợ 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ www.dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

COVID-19 VACCINE

Over the next several weeks, Dallas is receiving increased doses for vulnerable communities from FEMA. FEMA plans to vaccinate up to 21,000 residents per week. Those wishing to receive the vaccine **must register** by calling **1-855-IMMUNE9 (855-466-8639)** or signing up at the Dallas County COVID-19 website www.dallascounty.org/covid-19/vaccine-landing.php.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD SNAP Flyer English and Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). **Phone Contact:** (972) 234-8880.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.Mockingbird.Lane.Dallas.TX.75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



CÔ BÉ 10 TUỔI CHÍNH THỨC TRỞ THÀNH NHÀ TRUYỀN GIÁO KHI ĐANG HẤP HỐI

Ngôi sao của câu chuyện phi thường này là cô bé Teresita Castillo, người đã được Tổng giáo phận Madrid ở nước Tây Ban Nha, chính thức tuyên phong là nhà truyền giáo.

Teresita bị ung thư não. Cô bé đã từ già thế giới này để đi vào vòng tay vĩnh cửu của Cha trên trời vào Chúa nhật 7-3-2021 khi đang dâng lên Chúa những đau khổ của mình trên giường bệnh.

Câu chuyện của cô gợi nhớ đến Thánh Têrêsa Hải Đòng Giêsu - nữ tu trẻ tuổi dòng Cát Minh - chưa bao giờ rời khỏi tu viện nhưng đã được tuyên phong là bổn mạng của các xứ truyền giáo. Tóm lại, dù trong bất kỳ hoàn cảnh nào, không gì có khả năng truyền giáo hơn là việc dâng những hy sinh của chính mình cho Thiên Chúa để cứu độ các linh hồn.

Việc chính thức công nhận Teresita là một nhà truyền giáo bắt đầu với chuyến viếng thăm của một linh mục (Lm) đến bệnh viện La Paz ở Madrid. Lm Angel Camino Lamela - đại diện Giám mục Tổng giáo phận Madrid - đã đến đó vào ngày 11-2-2021 để cử hành Thánh lễ và thăm viếng các bệnh nhân.

Một trong những bệnh nhân mà ngài ghé thăm là Teresita - người đã được lên lịch phẫu thuật cắt bỏ khối u vào ngày hôm sau. Lm Angel đã chia sẻ toàn bộ trải nghiệm này trong một bức thư công khai và nó cũng được đề cập trong một bài báo trên trang web của Tổng giáo phận Madrid.

"Con muốn trở thành một nhà truyền giáo"

Trong cuộc trò chuyện với vị linh mục, Teresita thổ lộ: "Cha có biết không? Con yêu Chúa Giêsu rất nhiều!"

Sau đó, mẹ của Teresita nói với cô bé: "Hãy nói với cha Angel con muốn trở thành ai đi!" Teresita đã xác quyết: "Con muốn trở thành một nhà truyền giáo!"

Rất ngạc nhiên và xúc động, Lm Angel đã kể lại phản ứng của mình:

"Hoàn toàn bất ngờ, tôi không biết phải tự trấn tĩnh mình như thế nào, vì câu trả lời của cô bé đã tạo nên trong tôi bao nhiêu là cảm xúc, và tôi nói với cô bé: "Teresita, ngay bây giờ cha tuyên phong con là nhà truyền giáo của Hội Thánh và chiều nay cha sẽ trở lại để đưa cho con công văn xác nhận và cây thánh giá truyền giáo."

Chính thức là nhà truyền giáo

Lm Angel đã ban Bí tích Xức dầu Bệnh nhân và cho Teresita rước lễ. Sau đó, ngài đi mua một tờ giấy đẹp rồi trở về văn phòng của mình để vẽ và in một tài liệu đơn giản công nhận Teresita là một nhà truyền giáo.

Chiều hôm đó, Lm Angel trở lại bệnh viện với một cây thánh giá cùng với văn bản đã được ký tên và đóng dấu cho Teresita. Mẹ của Teresita không thể tin được chuyện gì đang xảy ra.

Teresita xin được treo cây Thánh giá bên giường, cô nói: "Xin đặt cây Thánh giá lên thành giường để con có thể nhìn rõ. Ngày mai, con sẽ cầm Thánh giá này vào phòng phẫu thuật. Con đã là một nhà truyền giáo rồi!"

Sự ra đi của Teresita

Tuy nhiên, Thiên Chúa đã muốn Teresita lên thiên đàng để từ nơi đó cô chuyển cầu cùng Chúa cho việc truyền giáo. Cô qua đời vào ngày 7-3-2021 và được chôn cất vào ngày hôm sau.

Sinh ra ở Nga, Teresita là con gái nuôi của một cặp vợ chồng người Tây Ban Nha và cô bé sống ở Tây Ban Nha từ năm 3 tuổi. Ngay từ thời thơ ấu, Teresita đã thể hiện một đời sống thiêng liêng mạnh mẽ. Cô tham dự Thánh lễ mỗi ngày tại trường Nữ Tử Thánh Maria của Thánh Tâm Giêsu ở Madrid.

Đức Hồng y Tổng Giám mục Carlos Osoro đã gọi điện cho gia đình cô bé ngay sau đó để chia buồn và ban phép lành cho họ. Chứng từ đức tin của Teresita đã nhanh chóng gây được tiếng vang trong giới truyền giáo ở Tây Ban Nha.

Lm Ángel Camino đã mời gọi các tín hữu cầu nguyện cho Teresita và phó thác bản thân cho cô ấy: "Tôi chắc chắn rằng cô bé sẽ đặc biệt bảo vệ toàn bộ giáo phận này - là nơi cô được tuyên phong làm nhà truyền giáo."

Magnús Sannleikur (Aleteia)

N.Nguyệt & Biên Tú (TGPSG) chuyển ngữ

HỌP PHỤ HUYNH, NGƯỜI ĐỖ ĐẦU & HỌC SINH THÊM SỨC (11/4)

2nd Meeting for Parents, Sponsors & Confirmation Students (April 11)

Xin mời Quý Phụ huynh, người đỡ đầu và các em học sinh Lớp Thêm sức đến tham dự phiên họp bắt buộc tại Nhà thờ vào Chúa nhật ngày 11 tháng 4 từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều.

This is a friendly reminder that the 2nd meeting for parents, sponsors and students of the Confirmation Class will be held in the Church on Sunday April 11th from 1:30pm-3pm. This meeting is mandatory.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 28/3/2021)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Catholic Relief Services	\$100.00
Online Donation	\$897.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$13,078.00
Tủ Sách Lêgiô	\$525.00
Xin Lễ	\$115.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0633	Phạm Thanh	\$500.00
0782	Phạm Hy	\$600.00
0822	Vy Maldonado	\$2,700.00
0823	Dan Truong	\$200.00
0824	Dan Truong	\$200.00
0828	Đặng Quang Tiến	\$100.00

☛ Tổng cộng số người tham dự Thánh lễ cuối tuần 20/3 & 21/3 gồm 6 lễ là 1650 người.

ĐÓN NHẬN TIỀN BÁC ÁI MÙA CHAY

Mùa Chay đã kết thúc. Những ai có công ăn việc làm và đã để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay để giúp người nghèo, xin vui lòng đưa lại cho Giáo xứ để tổng kết, bằng cách bỏ vào trong các thùng tiền đặt trong hành lang nhà thờ.

DOMINICAN SISTERS OF MARY IMMACULATE PROVINCE

COME & SEE

VOCATION RETREAT

For Catholic, single women (17-30)
 March 5-7, 2021
 June 28-July 4, 2021
 November 27-29, 2021
 December 16-20, 2021
 (Limited spots, please register early)

To RSVP and/or for more info, please contact
 Sr. Catherine Teresa Duyen Anh, OP
vocation@dsmip.org | houstondominicans.org/inquiry
 (832) 277-4707

FORMED

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

TEACH 4 LIFE VIRTUAL CONFERENCE

Friday, April 9 | 6:30 P.M. – 9:00 P.M.

Saturday, April 10 | 9:00 A.M. – 3:30 P.M.

Teach 4 Life is a seminar for educators - teachers, youth ministers, parish catechetical leaders, clergy, counselors, administrators, parents, and anyone else interested in learning more about how to educate our youth on life issues.

National and local speakers present on the difficult issues facing youth today such as transgenderism, homosexuality, the failed promise of abortion, pro-life apologetics, dating & relationships, human dignity, and more.

Registration is \$15 per person but only \$12 per person for the registration of 5 or more people. Presentations will be offered separately in English through Zoom meetings.

For registration, please go to www.prolifedallas.org/speakers-teach4life-2021



Catholic Brothers for Christ
A Catholic Men's Movement

10TH ANNUAL NORTH TEXAS CATHOLIC MEN'S CONFERENCE

All men 18 and older, and young men 15 and older accompanied by a parent, are invited to the 10th annual North Texas Catholic Men's conference on Saturday, April 10th from 8AM to noon at St. Francis of Assisi Catholic Church in Frisco.

The conference theme is "Come to the Table, Where Grace Begins." It builds upon the Gospel of Luke and will feature Fr. Larry Richards from Erie, Pennsylvania, and author of "Be A Man: Becoming the Man God Created You to Be."

During the morning conference, safe distancing measures will be in place on the St. Francis campus, and attendance will be limited per church and Diocesan guidelines.

The cost is \$25. The student rate is \$15, and free to clergy and seminarians.

Details, online registration and sponsorship opportunities are available online at www.catholicbrothersforchrist.com.

PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at stoptxeviction.org/

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.

SUNDAY REFLECTION: EASTER SUNDAY [B]
(Acts 10:34a,37-43; Col 3:1-4; Jn 20:1-9)

Easter, when delight was turned to disappointment, and disappointment was turned to delight. Surely Satan and the forces of evil must have thought they had won. And if the forces of evil could have danced, surely, they must have been dancing in the streets. They thought they had killed the Son of God. Darkness seemed to have been reigning supreme from the time when Judas and an armed crowd, came to arrest Jesus under the cloak of darkness. Darkness provided the cover for their evil intentions and for the shameful abandonment of Jesus by his disciples. Even Peter had to slink away into the darkness to hide his shame.

How they must have rejoiced as “from noon onward there was darkness over the whole land,” until at last Jesus “gave up his spirit.” How they must have believed that this darkness was just a foretaste of the spiritual darkness which would rule the earth unabated by the Light of the World. But God had another plan and turned their delight to disappointment.

For the followers of Jesus, for several days, disappointment had reigned supreme. Their leader, their Lord and teacher, the one they loved and left all to follow, had been arrested, brutalized, humiliated, and killed. Their lives were devastated, and they were left with only memories and questions. While this darkness still seemed to reign, Mary Magdalene and her companions, and later Peter and John, came “while it was still dark” only to find an empty tomb. Disappointment upon disappointment, or so it seemed at first. But when they realized that the face cloth was separate from the other burial wrappings, a ray of hope and light, pierced the darkness, never to be extinguished. Rather, it was a ray of hope and light which was to grow in brilliance as Christ’s resurrection became known and its meaning understood. Praise God, disappointment was turned to delight!

“The New Testament writers speak as if Christ’s achievement in rising from the dead was the first event of its kind in the whole history of the universe. He is the ‘first fruits’, the ‘pioneer of life’. He has forced open a door that has been locked since the death of the first man. He has met, fought, and beaten the King of Death. Everything is different because He has done so. This is the beginning of the New Creation: a new chapter in cosmic history has opened.” (C.S Lewis, from Miracles)

Wherever, or whenever you are experiencing darkness of the soul, Jesus is there, just as John said in the beginning of his Gospel, a Light shining in darkness. We should no longer shrink into our fears believing the lie that evil will triumph but follow the disciples’ example and seek out the resurrected Christ. He is risen, he is triumphant, we are in him, full recipients of his victory. In Christ, you are a new creation, and can experience living as a new creation in the peace and power of Jesus. Like the disciple in today’s Gospel reading, we must see and believe. ✠

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thấp nền để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng động tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bổn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần lễ trước đó; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org. Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra số confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Bắt đầu từ tháng 1/2021, Thánh lễ 12 giờ trưa vào Chúa nhật thứ 1 và thứ 3 trong tháng được cử hành bằng tiếng Anh.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



BÁNH CHỪNG \$15/cái

Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên và
Giò Sống

L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556
hoặc Hạ 469-653-7247



Phone: 469-356-1204
Fax: 469-356-1217

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHỨNG TỐI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và tri thủ lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom |
| + Giúp rửa chén, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm. | + Thay, giặt linen trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.


ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ




QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh nhẹn.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.
469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL
 Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút
214-391-7880
214-517-4044
9A00-89

HIỂN LÊ FLOORING
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- Free Estimate

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank

152-304

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565
 (xin để lại lời nhắn)
 Email: sales@dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00
 Single Nameplate: \$350.00
 Double Nameplate: \$450.00

Columbarium Website:
www.dmhcg.net



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo
214-692-0900


CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xanh, Khu chợ Hiệp Thái
972B-10MAY

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
www.pharmaxTXgarland.com
pharmaxTXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước



DENTAL IMPLANT SURGERY
 Trồng răng giả vào xương hàm
 Cây răng hay răng tháo rời không thể so sánh bằng cấy ghép implant
DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

Bán 8 lot tại Nghĩa Trang Restland @Greenville & Walnut
\$4,500/lot (Restland bán \$8000)-
L/L: Hạnh Nguyễn
972-408-5932
2/16-3/18

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HOC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Nghĩa)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoaibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO
 COSMETIC BOUTIQUE

MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG
 812-892

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
 FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc ngã tư rd 108th, Beltline, Ste 105 & 106)
 Tel: 469-679-0238 | Fax: 469-658-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 No gọi ngay để quý vị nhận
 được đến \$575 mỗi năm, chỉ
 mất bảo hiểm nhỏ 1.25
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Các loại nhân thọ: Bảo hiểm có hoặc
 Pay if convenient - 10 years
 Thông tin chi tiết
 gọi số 469-679-0238
 hoặc email: info@nwi.com
 hoặc gọi số 469-679-0238
 để nhận hợp đồng tài khoản.
AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyen@mercedesrealtors.com
 350 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
 làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thinh.nguyen.vp03@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!
State Farm™
 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SWL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
 Kỳ/Gia NA Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại một Tiểu
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp**

**Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn
214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

**BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo**

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

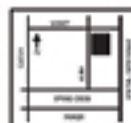
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

**KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"**
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



**invisalign
BRACES AVAILABLE**

**TRỒNG RĂNG
MỒ BẰNG KHẨN**

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Lưu ý: chi phí thuốc tẩy răng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ răng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.